

УДК 910.4

Баженов А.М.<sup>1</sup>**ХУДОЖЕСТВЕННОЕ ИССЛЕДОВАНИЕ АНГЛИЙСКОЙ ЭКСПЕДИЦИИ  
НА ЮЖНЫЙ ПОЛЮС**

Bazhenov A.M.

**ARTISTIC RESEARCH OF THE ENGLISH EXPEDITION TO THE  
SOUTH POLE**

*Аннотация.* В статье анализируются события начала XX века, которые описываются в историческом романе английской писательницы «Берил Бейнбридж «С днем рождения, друг!». Произведение посвящено английской экспедиции во главе с Робертом Фолконом Скоттом на Южный полюс в 1910 – 1912 годы. Раскрываются драматические обстоятельства, которые преодолевали путешественники. Показываются мужество и самоотверженность всего коллектива во время экспедиции.

*Ключевые слова:* английская экспедиция; Антарктида; ворвань; глетчер; лыжи; мотосани; парусное судно; пингвин; припай; пони; снегоступы; собачья упряжка; Южный полюс.

*Abstract.* The article analyzes the events of the beginning of the XX century, which are described in the historical novel of the English writer "Beryl Bainbridge "Happy birthday, friend!". The book is dedicated to the British expedition led by Robert Falcon Scott to the South Pole in 1910-1912. The dramatic circumstances that the travelers overcame are revealed. The courage and dedication of the entire team during the expedition is shown.

*Keywords:* English expedition; Antarctica; blubber; glacier; skiing; motosani; sailing boat; penguin; prepay; pony; snowshoe; dog sled; South Pole.

В журнале «Иностранная литература» опубликован исторический роман «С днем рождения, друг!» английской писательницы Берил Бейнбридж (1932-2010)<sup>2</sup>. Произведение посвящено путешествию английской экспедиции во главе с капитаном Робертом Фальконом Скоттом (1868 – 1912) к Южному полюсу. В романе представлено пять повествований от первого лица, которые излагают разные точки зрения на путешествие. Экспедиция была рассчитана на три года – 1910 – 1912 годы. Целью экспедиции было достичь Южного полюса, провести научные исследования, собрать нужные материалы, водрузить британский флаг – Юнион Джек. Причем у англичан в этом путешествии был серьезный соперник. Параллельно к Южному полюсу была отправлена норвежская экспедиция во главе с Руалем

<sup>1</sup> Баженов Анатолий Матвеевич – канд. ист. наук, профессор Российской академии естествознания.

<sup>2</sup> Бейнбридж Б. С днем рождения. друг! // Иностранная литература. 2021. № 1.

Амундсенем (1872 – 1928), которая достигла цели и водрузила флаг Норвегии на 33 дня раньше. Содержание произведения соотносится с картиной немецкого художника Герхарда Рихтера (род 1932) «Айсберг» (1982), фрагмент которой использован в оформлении номера журнала.

Первое повествование в романе идет от лица мичмана Эдгара (Таффа) Эванса<sup>1</sup>. Он является опытным полярником. Эванс рассказывает о формировании команды капитана Скотта для путешествия в Антарктиду. Компания «Гудзонов залив» выделила для экспедиции китобойное судно «Терра Нова» выпуска 1884 года, которое оказалось с изъяном, у него была течь. Путешествие в финансовом плане частично обеспечивалось за счет государства. Был создан фонд частных пожертвований в пользу экипажа судна.

Эванс вспоминает о первой экспедиции в Антарктиду с капитаном Скоттом в 1901-1904 годы, когда был открыт полуостров Эдуарда VII. Тогда команда плавала на судне «Открытие». Мичман своим собеседникам часто рассказывал о разных приключениях, которые случались на пути экспедиции. «Но вы и не нюхали стужи, - продолжаю себе преспокойно, - если не бывали на подступах к Южному полюсу. Там понятие «стужа» означает, что температура упала до минус шестидесяти по Фаренгейту, что ртуть застыла в термометре. При такой температуре и горячее не горит, и лайка не сможет работать – отмерзнут легкие... - Тут я опять умолкну, я стисну челюсти, будто одно воспоминание об эдакой муке оледенило слова у меня во рту. И содрогнусь, и оттолкну свой пустой стакан. И кто-то мигом заменит мою порожнюю посуду на полную, и я заключу победно: - Да, стужа – это когда сопля застынет в носу, и выдох льдышкой падает тебе в бороду, вот», - заканчивает рассказ Эванс (Бейнбридж, с. 5).

При формировании команды для второй экспедиции капитан Скотт старается тщательно отбирать людей. Он обращал внимание на физическую выносливость и профессиональные качества моряков. По совету Эдгара Эванса капитан Скотт отказал в зачислении в команду кочегару, бельгийцу, по прозванию Рип Ван Винкль из-за его негативного отзыва о прочности судна «Терра Нова». Не все могут вынести нагрузки, которые выпадают на долю полярников. Эванс упоминает о гибели Винса, участника прежней экспедиции. У него обувь была без шипов. Винса силой ветра унесло к краю глетчера<sup>2</sup>. При всей предосторожности можно оказаться в почти безвыходной ситуации. Тогда людям помогают выдержка и самообладание. Об одной такой ситуации Эванс рассказывает: «Ну вот, значит, идет он впереди (механик Лэшли – А.Б.), мы с Хозяином плетемся сзади, и вдруг – р-раз ступаем в трещину.

<sup>1</sup> Тафф по-валлийски – Валлиец.

<sup>2</sup> Глетчер - ледник, движущаяся естественная масса кристаллического льда.

Сани, которые мы волочим, подсакивают, встают дыбом, встают над нами мостом, и мы, притиснутые друг к другу, как любовники, болтаемся между синими торосами, глядя в глаза друг другу, глядя в глаза смерти... Перепугался я до ужаса, а все равно различал, какое сверканье-сияние вокруг, и лед – он не то, что синий, он весь прошит розовой ниткой и слепит, и я аж сощурился, можно подумать, – смеюсь, и тень от плеча Хозяина полощется и меняет цвет, то зелено-синяя сплошь, и вдруг она сизо-лиловая вся. Хозяин висит на фут примерно меня повыше, и вот я поднимаю глаза и – никогда я не видывал такой тревоги в глазах у человека, и прямо на лице у него написано, что он беспокоится не о себе, он беспокоится обо мне! И тут он вздыхает, глубоко-глубоко, будто до той секунды дышать не мог, и спрашивает: «Ну, как ты там, а Тафф?» И я ему отвечаю, я ему уважительно отвечаю: «Обо мне можете не беспокоиться, сэр» (Бейнбридж, с. 6 – 7).

Тем не менее, моряки обычно утверждают, что они жить не могут на суше. Из числа членов старой команды в новую экспедицию были включены Том Крин, который служил рулевым на военном судне «Бастион» под началом Хозяина, мичман Эдгар Эванс, механик Уильям Лэшли, доктор Эдвард (дядя Билл) Уилсон, капитан Роберт Фолкон (Кон) Скотт. К ним присоединились лейтенант Генри Робертсон (Птичка) Бауэрз, капитан Лоуренс Эдвард (Тит) Оутс, лейтенант Тедди Эванс (тезка Эдгара Эванса), Черри-Гаррард и другие моряки. За каждым из них была закреплена ответственность за конкретный участок работы во время путешествия. Мичман рассказывает о своей семье: матери, жене и двоих детях, которых он оставляет, испытывая беспокойство за их будущее. В то же время мичмана Эванса товарищи по команде осуждают за злоупотребление алкоголем.

После выхода из дока Вест-Индия в Лондоне судно «Терра Нова» доплыло до Кардиффа. В столице Уэльса команде Скотта был устроен торжественный прием от имени лорда-мэра Кардиффа. Глава города вручил путешественникам флаг Уэльса для того, чтобы он был установлен на Южном полюсе.

Второе повествование идет от имени доктора Эдварда (дяди Билла) Уилсона. Парусное судно «Терра Нова» на пути к Южному полюсу делает остановку в порту Фуншал на острове Мадейра для пополнения запасов. Уилсон решил совершить экскурсию в район Палейро города Фуншала, пригласив с собой Тита Оутса и Птичку Бауэрза. Тит не захотел взбираться в гору и вернулся назад, а доктор с Птичкой продолжили свое путешествие. Они беседуют о сложностях, которые их ждут на подступах к Антарктиде. Температура резко сменится – от жары до холода, нужно будет к этому приспособливаться. Доктор вспоминает о своих недавних сомнениях насчет повторной экспедиции на Юг, о расставании со своей женой Орианой. Уилсон замечает: «Со спутниками, конечно, мне удивительно повезло. За

исключением двоих-троих – причем я готов признать, что антипатия моя вызвана не столько пороками, сколько моим плачевным недостатком терпимости, - лучших и пожелать нельзя» (Бейнбридж, с. 36).

Доктор на правах ветерана - полярника оценивает поведение своих спутников, дает им краткие характеристики. Он удовлетворенно отзывается о таких членах команды, как Черри-Гаррард, Тедди Эванс, Птичка Бауэрз, капитан Скотт, Оутс, Кэмпбелл и другие участники экспедиции. Доктор анализирует разные периоды своей жизни. До поступления в университет Уилсон собирался стать миссионером, чему воспротивился его отец. Эдвард учительствовал в Африке., как он говорит, там «подцепил» палочку Коха. Впоследствии ему удалось выздороветь.

Уилсон рассказывает о предвестье беды, которая должна с ним произойти. Он говорит: «Я вспоминал миссию, ряды бритых голов, озаренных косым пыльным лучом, как вдруг, по прихоти ранней зари, море разбилось на тысячи слепящих осколков, и в сверкании неба вдруг я четко увидел существо – полуптицу, получеловека, - реющее над волнами.

Только что мне было жарко, как в печке, а тут я сразу оконечел, я весь трясся и, трясясь, сморгнул, и миг исчезло то существо, но я успел заглянуть в те глаза без век, вперившиеся в меня взглядом, разглядеть, как могучие плечи перетекают в крыла, и проследить за тем, как от легкого касанья страшных когтей серебрится море. Какое сомненье? Это был вестник смерти, и в блеске той злой минуты во мне вскипало нечто между сексуальным возбуждением, что ли, и страхом. Я трясся, у меня стучали зубы, и сквозь этот треск, этот хруст я слышал, как сам твержу: «Холодно... холодно... холодно...» (Бейнбридж, с. 41).

После двух дней плавания судна «Терра Нова» экипаж увидел остров «Южный Три니다д». Картина, которую воссоздает Уилсон, вызывает у человека страх. Доктор замечает: «В полшестого утра мы подошли поближе, и остров предстал перед нами во всем бесстыдстве, во всей откровенности своего безобразия. Горы стылой вулканической лавы, взрезанные рвами, в резких прожилках базальтовой руды цвета горчицы и красной меди перетекали в каскады лиловой и черной вскрыши, и та розовела от первого луча солнца. День просыпался, ясный, ни облачка, только густой дым кучерявился над вершиной, и чернильного цвета башенки пронзали его, вытягиваясь навстречу заре» (Бейнбридж, с. 46). По слухам, на этот остров в семнадцатом веке ссылали приговоренных к пожизненной каторге. Якобы, кто-то когда-то обнаружил развалины примитивных лачуг по наветренной стороне острова. Берег открыт штормовому ветру, который является бичом здешних мест, он является

пугающим, страшным памперо<sup>1</sup>. Исследователи разделились на две группы. Оутс с Аткинсоном, судовым врачом, отправятся к мысу пониже Найнпина, а Уилсон с Черри-Гаррардом проберутся к горе Сахарная Голова с подветренной стороны острова. Уилсон еще взял с собой матроса Мерфи из Ливерпуля, о котором он не самого лучшего мнения. У матроса начались желудочные колики, поэтому доктор посчитал, что ему день на свежем воздухе не повредит. На острове Мерфи устроили самодельный навес и оставили ему вдоволь еды. Уилсон и Черри стали дальше прокладывать путь к Сахарной Голове. Черри нашел жестяную коробку из-под бисквитов. Когда он сумел открыть крышку коробки, то там обнаружил сложенную страницу газеты «Таймс» за 1853 год с забавной статьей о премьер-министре Уильяме Гладстоне (1809 – 1898). Кроме того, Черри подцепил гарпуном морскую змею, которая ужалила его в локоть. Правда, рана оказалась не глубокая. По совету Билла, Черри промыл руку соленой водой в море. Уилсон не забывает о своем таком увлечении, как рисование.

Идя порознь, группы стали искать птиц и стрелять их, находить птичьи яйца и собирать их. Далее Уилсон рассказывает: «Мы дошли до места нашей первоначальной высадки и ужаснулись, обнаружив зюйдовый<sup>2</sup> накат валов; ударяясь о берег, они с грохотом от него отбегали. Природный пирс снесло почти начисто, и нам стоило адских усилий привязать веревку к плашкоуту, а затем добираться вплавь до вельбота. Дожидаясь своей очереди, я сидел на обломке неизвестной породы, пожевывая печенье. Птичка потом утверждал, что моя выдержка служила ему примером; я предпочел не разочаровывать его так жестоко: у меня просто ногу свело» (Бейнбридж, с. 52).

Затем морская стихия развивалась по нарастающей. Пришлось ослабевшего Мерфи на ночь оставить на острове, с ним вызвался разделить участь Аткинсон. Той ночью на судне никому не спалось. «Герру Нову» мотало в волнах, как пробку. На следующий день в условиях разбушевавшегося шторма операция по спасению Мерфи с Аткинсоном осуществлялась с большим риском для жизни людей.

Третье повествование в романе идет от имени Хозяина, капитана Роберта Фолкона (Кона) Скотта. Стоянка экспедиции была запланирована в тесной близости от Барьера и от гнездовищ пингвинов двух разных видов. Это должно способствовать удовлетворению геологических, зоологических и других нужд экспедиции. Путешественники отправились мимо мыса Ройдса к западному берегу острова Росса. Здесь была основана база, первоначально

<sup>1</sup> Памперо (исп. *пампер*) – холодный южный или юго-западный ветер, связанный с вторжением антарктического воздуха.

<sup>2</sup> Зюйд (гол. *zuiden*) – южный ветер.

названная мысом Поморников, потом переименованная в мыс Эванса. Скотт высоко оценивает своих сотрудников. По его мнению, каждый, не теряя ни минуты, вносит свою лепту в общее дело. Капитан рассказывает о поведении собак и лошадей, которые проявляют выносливость во время транспортировки грузов. В то же время Скотт замечает, что краткие уроки по вождению саней и нарт обнажили во всех участниках экспедиции разнообразнейшие слабости, в том числе слабость духа. Руководитель пересматривает свои планы и решает в дальнейшем передвигаться ночью, а днем отсыпаться. Скотт отмечает: «В конце марта – в таких условиях мы еле преодолеваем десять миль за ночь – я свищу в свисток, Птичка с Биллом подаются влево, мы с Оутсом замираем сзади, остальные подтягиваются к нам. И вот мы входим в лагерь, и почти тотчас пони у нас расседланы, поставлены палатки, на медленном огне булькает похлебка. Собаки, шедшие за нами следом, стараются от нас не отстать, а они куда проворней, чем пони, и такой распорядок, стало быть, самый разумный» (Бейнбридж, с. 65).

Если переход не слишком изнуряет путешественников, то в палатке, в которой размещается пять человек, идут активные споры. Диапазон тем широкий: крепостные бастионы Эг-Морта<sup>1</sup>; произношение древних греков; чрезмерные посягательства женщин и пролетариев в наши дни; влияние новейших изобретений – моторизованный транспорт, баллоны для метеорологических наблюдений, пар против паруса; возможна ли когда-нибудь победа одного над другим; была ли власть, утраченная иезуитами в семнадцатом веке, достойна того, чтобы ее подобрать, сосредоточить в своих руках; было бы это для всеобщего блага.

Но по мере продвижения к Южному полюсу экспедицию поджидают большие неприятности. Скотт узнает, что Руаль Амундсен опередил английских полярников. Кроме того, начинают гибнуть собаки, пони, мотосани выходят из строя. На пути одной из групп экспедиции лед начинает трескаться. Вот как описывает ситуацию один из участников: «А море прямо котлом кипит, - рассказывал Крин. – И везде эти киты-убийцы. Рыла мерзкие кверху тянут. Кое-как подходим мы к краю барьера, хотим на него залезть, а лед все трещит, все сыпется, и что ты будешь делать? Ну, и тут лейтенант Бауэрз говорит, мол, надо, чтоб кто-то пошел за помощью, и я оставил его с мистером Джерардом и пошел, и прыгал по льдинам, и вот увидел одну побольше, и она меня понесла. А потом я с нее соскочил» ((Бейнбридж, с. 80).

Капитан Скотт делится своими планами с доктором Уилсоном. Если команда останется на зимовку на мысе Эванса, то каждый мог бы выступить с лекциями по своей специ-

---

<sup>1</sup> Эг-Морт – старинный французский город.

альности. В частности, Симпсон рассказал бы о сиянье восходов, закатов; Гриффит Тейлор – о новейшей физиографии; Райт – про абсолютный нуль, о переходе воды в состояние льда. Конечно, лекции не должны ограничиваться проблемами географии и метеорологии. Понтинг, например, может распространиться об искусстве фотографии, Аткинсон с Уилсоном – углубиться в изучение паразитов, столь любезных их сердцу. Оутс мог бы поучить объезжать лошадей.

В этой главе Скотт рассказывает о своем детстве, взаимоотношениях с отцом и матерью, с братом Арчи, сестрами, женой Кэтлин и сыном Питером. Он называет доктора Эдварда Уилсона своим лучшим другом, с ним часто обсуждает текущие проблемы экспедиции, делится своими сомнениями.

В четвертом повествовании рассказ идет от имени лейтенанта Генри Робертсона (Птички) Баурза. Он подробно описывает праздник, который устроила команда в лагере по случаю зимнего солнцеворота 22 июня 1911 года. Птичка создал новогоднюю елку из перьев пингвина, расщепленного бамбука и лыжных палок. По его мнению, елка стала выдающимся произведением искусства. Потом последовал пир. Все участники экспедиции получили подарки, заранее заготовленные родственниками.

Пять дней спустя доктор Уилсон, Черри-Гаррард и Птичка собрались отправиться в поход к гнездовью пингвинов на мыс Крозье. Они взяли с собой две пары саней, на них взгромоздили кирки, фонари, канаты, медикаменты, ящик с научными приборами для консервации и другое. Все это потянуло на семьсот пятьдесят семь фунтов. Баурз замечает: «Вот не думал я, что Хозяин нас отпустит, ведь всего же три месяца осталось до броска на полюс, но, как видно, Биллу, уж не знаю как, удалось его уломать. Чтоб добраться до гнездовья, где мороз в сто градусов – дело обычное, нужно еще долго карабкаться по утесам и одолевать сотни миль заваленных грузным снегом равнин. И все это в черной тьме! Большое удовольствие, правда?» (Бейнбридж, с. 95).

Мыс Крозье расположен в шестидесяти семи милях от мыса Эванса. Кое-кто ходил раньше на мыс Крозье, но никогда не ходил зимой и во мраке. Мороз усиливался, путешественникам стоило больших усилий, чтобы двигаться вперед к намеченной цели. На одной из остановок им удалось с трудом установить палатку и растопить печку ворвань<sup>1</sup>. Едва разгоревшись, она плюнула Биллу в глаз кипящим жиром. Доктор решил, что ослеп, мучаясь от болей. Застрав в этом белом метельном плену, путешественники стали обсуждать, кто будет избран для конечного рывка к Южному полюсу.

---

<sup>1</sup> Ворвань – вытопленный жир морских животных.

Билл Уилсон рассказывал о пингуинах. Заботясь о сохранении потомства, пингины часто затаптывают своих младенцев до смерти. Причиной такого поведения является то, что матерей слишком много, а яиц слишком мало. Кстати, яйца пингинов высидивают самцы. Стоит оставить яйцо без присмотра, другой пингвин бросается, хватая его и часто разбивает при этом. Осиротелая птица катает кусок льда, куда тот не станет похож на яйцо. Она ждет, когда из этого льда вылупится птенец. В этом месте, куда добираются путешественники, обитают пингины из класса императоров.

Всем трем полярникам выпала тяжелая доля. Надо было обладать огромной жизненной энергией и силой воли, чтобы преодолевать жуткие морозы. Вот как это описывает Бауэрз: «Обогнув мыс Маккея, мы угодили в зону таких свирепых метелей, что думалось, душа вот-вот отнимется, как отнялись руки-ноги. И даже мучительней, чем снаружи, мы страдали в палатке, потому что по ее исподу от нашего дыхания, от пара горелки оседал седой иней, который, если долго горелку не выключать, таял и падал на нас сверху густыми, мерзкими каплями. Спальные мешки превращались в мерзлые доски, и раскрывать их приходилось с величайшими предосторожностями, чтоб не расколоть, как стекло. А потом уже, как оттают и в них удастся влезть, чувствуешь, будто лежишь в сырой канаве, и это впечатление длится, пока не погаснет горелка, не обрушится температура и спальный мешок опять не покроется коркой льда» (Бейнбридж, с. 100). Несмотря на все обморожения, путешественникам удалось вернуться в свой лагерь.

Пятое повествование романа идет от имени капитана Лоуренса Эдварда (Тита) Оутса. Этот человек необыкновенного мужества. Сам внес в фонд антарктической экспедиции тысячу фунтов для того, чтобы быть зачисленным в команду полярников. Капитан Оутс был участником Второй англо-бурской войны (1899 – 1902), где тяжело ранен. Домой он вернулся на костылях. Он служил в Индии, отказался от прививки против оспы, впоследствии ею заболел. Во время экспедиции к Южному полюсу Оутс часто проявлял несогласие с решениями руководителя Скотта. Действительно, техническая сторона в подготовке полярников оказалась со многими изъятиями. Моторы, ради которых пришлось экономить на всем, теперь лежали подо льдом. Они обошлись коллективу в тысячу фунтов. Собаки стоили по тридцать шиллингов каждая, за пони плачено за пять фунтов, хотя они того не стоили. Кроме того, сказалось неумение полярников ходить на лыжах.

Накануне прорыва к Южному полюсу физическое состояние участников экспедиции было плохое. Капитан Оутс пишет о своем здоровье: «Я не снимаю носка: разбухшая стопа действует мне на нервы. Когда в последний раз ее осматривал, расцветка была та еще, не дай Бог, разводы багровые, лиловые, и кожа до самой щиколотки сияет сладкой глазурью и



глянцевет, как тухлое мясо. Большие пальцы почернели оба. Вот я и боюсь снимать носки, чтоб не снять вместе с ними эти черные пальцы и не унюхать вонь, какая перешибет даже запах варева в этой кастрюле. Боже ты мой, и почему я не прислушался к Понтингу, когда он советовал каждому взять с собой пистолет!» (Бейнбридж, с. 114).

В сочельник полярники вскарабкались примерно на девять тысяч футов по глетчеру Бирдмора. Пришлось здесь им застрять на полдень из-за починки саней. Мичман Эванс, починяя сани, порезал руку, потом это обернется для него бедой. Скотт решает взять с собой в путешествие к Южному полюсу таких членов команды, как доктор Эдвард Уилсон, мичман Эдгар Эванс, лейтенант Генри Робертсон Бауэрз и капитан Лоуренс Эдвард Оутс.

После всех мытарств группа приблизилась к Южному полюсу. Но дальнзоркий Птичка завидел черный флаг, а потом все разглядели следы полозьев, множество собачьих следов. Амундсен обогнал англичан, он уже был на полюсе. Наконец, Скотт и его друзья подошли к норвежскому флагу и палатке. Там была оставлена записка: «Дорогой капитан Скотт, поскольку Вы, возможно, первым после нас достигнете этого места, прошу Вас, будьте так любезны, передайте это письмо королю Хокону VII (1872 -1957). Если что-нибудь оставленное в палатке Вам приглянется, потребляйте без колебаний. Желаю Вам благополучного возвращения. Искренне Ваш, Руаль Амундсен» (Бейнбридж, с.128).

На обратном пути группа Скотта не смогла преодолеть холод и голод. Мичман Эванс умирает. Капитан Оутс уходит в метель из палатки в одних чулках и погибает накануне своего дня рождения (17 марта 1880 – 16 марта 1912). Остальные члены группы погибли позже.

В заключение статьи хочется привести умозаключение, которое автор романа вкладывает в уста Птички: «Кто ж его знает, может, и впрямь целью этой экспедиции, самой ужасной на свете, было собрать некие яйца и доказать некую научную гипотезу, но попутно мы открыли куда более важную тайну: пропущенное звено между Богом и человеком – есть братская любовь» (Бейнбридж, с. 114).

Итак, английская писательница Берл Бейнбридж в своем романе «С днем рождения, друг!» исследует одно из самых драматических событий в истории освоения Антарктиды.

#### БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. Бейнбридж Б. С днем рождения, друг! / Иностранная литература. 2021. № 1. С. 5.
2. Бейнбридж Б. С днем рождения, друг! / Иностранная литература. 2021. № 1. С. 6-7.
3. Бейнбридж Б. С днем рождения, друг! / Иностранная литература. 2021. № 1. С. 36.
4. Бейнбридж Б. С днем рождения, друг! / Иностранная литература. 2021. № 1. С. 41.
5. Бейнбридж Б. С днем рождения, друг! / Иностранная литература. 2021. № 1. С. 52.

6. Бейнбридж Б. С днем рождения, друг! / Иностранная литература. 2021. № 1. С. 65.
7. Бейнбридж Б. С днем рождения, друг! / Иностранная литература. 2021. № 1. С. 80.
8. Бейнбридж Б. С днем рождения, друг! / Иностранная литература. 2021. № 1. С. 95.
9. Бейнбридж Б. С днем рождения, друг! / Иностранная литература. 2021. № 1. С. 100.
10. Бейнбридж Б. С днем рождения, друг! / Иностранная литература. 2021. № 1. С. 114.
11. Бейнбридж Б. С днем рождения, друг! / Иностранная литература. 2021. № 1. С. 128.
12. Бейнбридж Б. С днем рождения, друг! / Иностранная литература. 2021. № 1. С. 114.

REFERENCES (transliteration)

1. Bainbridge B. Happy birthday, friend! / Foreign literature. 2021. No. 1. P. 5.
2. Bainbridge B. Happy birthday, friend! / Foreign literature. 2021. No. 1. P. 6 7.
3. Bainbridge B. Happy birthday, friend! / Foreign literature. 2021. No. 1. P. 36.
4. Bainbridge B. Happy birthday, friend! / Foreign literature. 2021. No. 1. P. 41.
5. Bainbridge B. Happy birthday, friend! / Foreign literature. 2021. No. 1. P. 52.
6. Bainbridge B. Happy birthday, friend! / Foreign literature. 2021. No. 1. P. 65.
7. Bainbridge B. Happy birthday, friend! / Foreign literature. 2021. No. 1. P. 80.
8. Bainbridge B. Happy birthday, friend! / Foreign literature. 2021. No. 1. P. 95.
9. Bainbridge B. Happy birthday, friend! / Foreign literature. 2021. No. 1. P. 100.
10. Bainbridge B. Happy birthday, friend! / Foreign literature. 2021. No. 1. P. 114.
11. Bainbridge B. Happy birthday, friend! / Foreign literature. 2021. No. 1. P. 128.
12. Bainbridge B. Happy birthday, friend! / Foreign literature. 2021. No. 1. P. 114.

**Рецензент:** Поляков Андрей Вячеславович, доктор технических наук, профессор, инженер - эксперт ООО «Экспертиза промышленной безопасности».